

УДК 372.881.161.1

ОТБОР И МИНИМИЗАЦИЯ ЛЕКСИКИ ДЛЯ СТУДЕНТОВ-НЕФИЛОЛОГОВ

А.В. Волчек

Российский государственный педагогический университет
имени А.И. Герцена

Статья посвящена особенностям отбора и минимизации лексики для студентов-нефилологов первого года обучения в российских вузах на искусствоведческих факультетах. Автор предьявляет основные приёмы работы с лексикой на примере разработанного компьютеризированного курса по русскому языку как иностранному для студентов-нефилологов гуманитарного профиля.

***Ключевые слова:** гуманитарный профиль обучения, профессионально-ориентированное обучение, русское искусство, нефилологи, минимизация лексики в учебных целях.*

В рамках разработки компьютеризированного курса по теме «Русское искусство» для профессионального обучения студентов-нефилологов нами определяются особенности отбора и минимизации лексики для профессионально-ориентированного обучения русскому языку как иностранному.

Чтобы поступить на первый курс бакалавриата нефилологических специальностей, иностранный абитуриент должен сдать экзамен на уровень ТРКИ-1, что эквивалентно общеевропейскому B1 [5]. Объем лексических единиц, которыми необходимо владеть учащемуся, составляет около 2300 слов [4], что достаточно для понимания большинства тем бытового общения. Однако для профессионального общения на иностранном языке этого недостаточно; возникают трудности, связанные со слабым владением лексикой по специальности. При отборе лексических единиц в соответствии с уровнем и специальностью мы придерживались основных статистических, лингвистических и методических принципов.

Для создания практического компьютеризированного курса русского языка отобрали, минимизировали и систематизировали лексику по теме «Русское искусство». В целях эффективной организации лексического материала были выделены три подтемы «Живопись», «Архитектура и скульптура», «Музыка». Такое деление позволяет соотнести профессионально-ориентированные материалы по русскому языку как иностранному с учебными планами профилирующих кафедр.

Единицы словника извлекались из аутентичных профессиональных текстов. Для этих целей были отобраны работы известных искусствоведов и критиков (М.М. Алленова, Д.В. Айналова, Е.М. Гордеевой, В.Г. Исаченко, Ю.В. Келдыш, М.Г. Неклюдовой и другие). Частотные тематические словники лексики составлялись на базе программы AntConc, которая анализирует текст

и наполняет частотные словари по этим текстам. Полученный словник сопоставили с частотным словарём на базе Национального корпуса русского языка (О.Н. Ляшевская, С.А. Шаров). Так, показатели употребления терминов в специальных текстах оказались значительно выше, чем общее количество употреблений в частотном словаре. Например, употребление слова «картина» при отборе лексики для специальности «Изобразительное искусство» в профессиональных текстах в 10 раз выше, чем в общем частотном словаре; что доказывает необходимость включения этого слова в обязательный минимум по специальности. Бóльшее количество употреблений в профессиональных текстах было почти у всех отобранных слов. Возникали трудности при анализе многозначных слов (масло, кисть, ударный, труба и др.), поэтому данные по этим лексическим единицам нельзя было сопоставить по частотности в словаре и в полученном профессиональном частотном словаре. Затем мы адаптировали тексты по специальности, которые необходимы иностранным учащимся-специалистам. Для этого при работе с программой AntConc нами выделены типичные коллокации, в которых отобранные слова употреблялись чаще в профессиональных текстах, а также выяснили их ценность в профессиональном тексте. Это позволило определить частотность сочетаемости лексической единицы в профессиональном тексте, что в дальнейшей работе послужило основой для адаптации профессиональных текстов и работы с ними в рамках обучения русскому языку как иностранному. Выявленные коллокации были также использованы для создания заданий к текстам.

Решая задачу минимизации, мы не рассматривали слова, чья частотность не превышала трёх употреблений на 10 000 слов, что позволило ограничить профессиональные тематические минимумы в подтемах (около 70 в каждой подтеме). Таким образом, мы создали профессиональные лексические минимумы, которые необходимы студентам-нефилологам при изучении курса русского языка как иностранного на первом курсе. Под профессиональным лексическим минимумом мы подразумеваем лексический минимум по специальности, отобранный в соответствии с уровнем владения иностранным языком.

Основой созданной нами модели компьютеризированного курса стал текст. Требовалось создать профессиональные тексты, адаптированные под уровень обучаемых с учётом профессиональной ориентированности курса. Для адаптации мы опирались на профессиональные лексические минимумы, что позволило проиллюстрировать функционирование лексических единиц в контексте. Модель работы предполагает выполнение упражнений для практики использования предлагаемых к усвоению лексических единиц.

Работа с лексикой каждой подтемы проходила в несколько этапов. Во-первых, мы выделили профессиональные тематические блоки, особенно отмечая слова, которые обязательны к усвоению в соответствии с лексическим минимумом общего владения. Во-вторых, отобрали однокоренные слова, акцентируя внимание на носителе основного смысла парадигмы – корне слова. В-третьих, обособили синонимы и антонимы, что помогает вводить новые слова на основе уже известных.

Лексика в подтеме «Живопись» включала 54 существительных, 13

прилагательных и 3 глагола. Малое количество глаголов объясняется использованием в профессиональной лексике бóльшего количества общеупотребительных слов, уже известных учащимся, которые мы не включаем в наш минимум. Минимизируя значения многозначных слов, где нужное нам значение часто не первое в словаре, мы указываем в своем минимуме те сочетания, с которыми учащиеся встретятся в учебном адаптированном тексте. Например, слово «картина» в профессиональных текстах наиболее часто встречается в следующих сочетаниях: за (что?) картину, картины; писать/написать (что?) картину; картина (-ы) (кого?) художника; две картины, пять картин; наброски (для чего?) для картины. При адаптации текстов мы использовали только первые четыре коллокации из-за частотности.

А многозначное слово «масло», имеющее несколько значений, мы ограничились значением «масляные краски».

Слова минимума можно разделить на несколько профессиональных тематических блоков, например:

1. «Жанры живописи»: портрет, пейзаж, натюрморт и т. д.;
2. «Художник»: портретист, пейзажист, баталист, живописец и т. д.;
3. «Цвет»: гамма, оттенок, пастельный, тон и т. д.;
4. «Инструменты»: альбом, акварель, краска, кисть и т. д.;
5. «Картина»: вид, гравюра, план, игра, мазок, набросок, фон, шедевр и т. д.;
6. «Выставка»: выставка, выставочный (зал), картинная галерея, коллекция, персональный, репродукция, устроить и т. д.;
7. «Портретная живопись»: натура, натурщик, передавать (характер), поза, позировать, портрет (в полный рост) и т. д.

При дальнейшей работе с лексикой подтемы рекомендуется выделить однокоренные слова, антонимические пары и синонимические ряды, чтобы, опираясь на системные связи слов, моделировать упражнения, способствующие запоминанию.

1. Принцип деления лексики

В минимуме выделены следующие однокоренные слова: баталист – батальный, выставка – выставочный, живописец – живописный – живопись, картина – картинная галерея, маринист – маринистка, мастер – мастерская – мастерство, натура – натурщик, пейзаж – пейзажист – пейзажный, поза – позировать, портрет – портретист – портретный, художник – художественный.

В подтеме мы вычленили такие синонимические ряды: художник – мастер – живописец, гамма – палитра, картина – произведение (искусства) и т. д.

Подтема «Архитектура и скульптура» включает 70 основных терминов, которые необходимы для чтения профессиональных текстов, описывающих процесс строительства и архитектурный стиль здания. Для иллюстрации контекстного употребления этих слов нами нами адаптированы тексты для студентов-нефилологов I курса бакалавриата.

Лексика подтемы «Архитектура и скульптура» делится на следующие блоки:

1. «Стиль»: ампир, барокко, классика, модерн.

2. «Типы зданий»: дворец, собор, храм, церковь.

3. «Элементы сооружения»: алтарь, арка, карниз, колонна, крыша, купол и др.

В этой подтеме выделяются несколько однокоренных слов: архитектура – архитектурный, классика – классицизм – классический, скульптор – скульптура, строение – строитель – строительство.

Синонимические ряды можно выделить всего для двух слов: архитектор – зодчий и статуя – скульптура.

Подтема «Музыка» содержит несколько профессиональных тематических блоков:

1. «Музыкальные инструменты»:

– духовые: труба, флейта;

– струнные: арфа, балалайка, виолончель, гитара, контрабас, скрипка⁴

– клавишные: клавесин, орган, пианино, рояль, фортепиано;

– ударные: барабан⁴

2. «Тембр голоса»: баритон, бас, тенор, фальцет.

3. «Музыкальное произведение»: балет, вальс, вариация, опера, романс.

4. «Элементы музыки»: аккорд, гармония, длительность, звук, мажор, мелодия, минор, нота, октава, полифония, пауза, ритм, такт, темп, тон, тональность.

В подтеме содержится мало однокоренных слов: клавиатура – клавишный, симфония – симфонический, соло – солист, струна – струнный, тон – тональность. В подтеме выделена одна пара антонимов: мажор – минор.

Подобная классификация по единицам гнезда, рядам и парам позволяет компоновать задания для учащихся. С целью компьютеризации материалов, создаваемых для студентов-нефилологов в рамках темы «Русское искусство», мы проанализировали возможности компьютерных программ и опирались на опыт таких методистов, как А.И. Горожанов [1], Л.И. Погорельская [2], А.В. Тряпельников [3] и др.

2. Работа с отобранной лексикой

Все перечисленные задания были отобраны исходя из возможностей компьютеризации. О необходимости этого писал А.И. Горожанов в монографии «Автоматизация процесса обучения иностранному языку: от элементарных программ для ЭВМ до электронных учебников», где определял возможности компьютера для создания программ по иностранному языку и для проверки навыков в иностранном языке [1, с. 25–48, 101–125].

В грамматической и лексической работе с предъявленным адаптированным материалом нами использованы несколько видов заданий. Они направлены на обобщение уже изученного лексического и грамматического материала, а также на использование в речи известных грамматических конструкций с профессиональной лексикой.

При компьютеризации мы использовали следующие типы заданий.

1. Преобразовать предложение. Преобразовать сложное предложение в сложное предложение с причастным оборотом: В отличие от представителей «Могучей кучки», которых объединял национальный характер музыки, П.И. Чайковский сохранял свою независимость. Правильный ответ: В отличие

от представителей «Могучей кучки», объединённых национальным характером музыки, П.И. Чайковский сохранял свою независимость.

2. Заменить слово в предложении. Заменить глагол на глагол «состоять (где?)»: Композитор не принадлежал ни к каким группам или кружкам. Правильный ответ: Композитор не состоял ни в каких группах или кружках. Правильный ответ в данном случае требует ввести правильный ответ в специальное окно и подтвердить ответ. Подобные задания на образование какой-либо конструкции (сложные предложения, причастные и деепричастные обороты) или на замену какого-либо слова на синоним очень трудны. Но уровень Б1 требует тех знаний и умений, которые проверяются в подобном упражнении.

3. Образовать слово. Образуйте от прилагательного «независимый» существительное с суффиксом -ость («независимость»). Задания на образование слова, введение антонима, синонима требуют ввести отдельное слово без контекста. Эти задания позволяют учащимся лучше понять систему однокоренных слов русского языка, запомнить антонимические и синонимические связи слов.

4. Образовать словосочетания (Adj+N, N+N2, V+N2-6 и т.д.), включающие слова, предназначенные для усвоения. Такие задания использованы в программе также и для проверки знаний учащихся. При выполнении этого задания необходимо ввести только неизменяемую часть.

5. Составить предложения из данных слов. В этом случае ответ вводится в программу через окно ввода.

6. Выбрать верный ответ.

Тестовые задания (с выбором одного или нескольких верных вариантов ответа) мы использовали для проверки многих навыков в русском языке как иностранном на материале приведенного текста. Для проверки аудитивных навыков мы использовали упражнения на прослушивание словосочетания или предложения с дальнейшим введением в компьютерную программу. Таким образом, мы не только отобрали профессиональный минимум для студентов-нефилологов, но и создали модель для отработки лексики в рамках компьютеризированного курса русского языка для нефилологов по теме «Русское искусство».

Создание компьютеризированного курса для нефилологических специальностей на базе профессиональных лексических минимумов и представленной обучающей модели позволило решить временные и организационные проблемы в обучении студентов-нефилологов искусствоведческих специальностей.

Список литературы

1. Горожанов А.И. Автоматизация процесса обучения иностранному языку: от элементарных программ для ЭВМ до электронных учебников: монография. Краснодар, 2013. 148 с.
2. Погорельская Л.И. Электронные учебные материалы на занятиях по

русскому языку как иностранному (Особенности и возможности применения в учебном процессе) // Язык, культура, менталитет: проблемы изучения в иностранной аудитории: сб. науч. ст. XIII междунар. науч.-практ. конф. 23–25 апреля 2014 г. СПб., 2014. 307 с.

3. Тряпельников А.В. Интеграция информационных и педагогических технологий в обучении РКИ (методологический аспект). М., 2014. – 80 с.
4. Лексический минимум по русскому языку. 1 уровень. Общее владение. СПб.: Златоуст, 2011. 164 с.
5. Требования по русскому языку как иностранному. Первый уровень. Общее владение. Второй вариант / Н.П. Андрюшина и др. [Электронный ресурс]: электронный аналог печатного издания 2-е изд. М. СПб., 2009. 32 с.

SELECTION AND MINIMIZATION OF VOCABULARY FOR NON-PHILOLOGIST STUDENTS

A.V. Volchek

The Herzen State Pedagogical University of Russia

This article describes the features of the selection and minimizing vocabulary for non-philologist students (artists and musicians). Considered within the thematic classification of vocabulary on the topic «Russian Art». The author presents the basic teaching technique with the vocabulary within a computerized course in Russian as a foreign language for students of non-philologists.

Keywords: *Humanities Degree, professional-oriented education, minimization of vocabulary for learning objectives, non-philologist students, Russian art.*

Об авторе:

ВОЛЧЕК Анна Валерьевна – старший преподаватель кафедры русского языка как иностранного, ФГБОУ ВО «Российский государственный педагогический университет им. А.И. Герцена» (191186, Санкт-Петербург, наб.р. Мойки, д.48), e-mail: annavolchek88@mail.ru